

Rámcová smlouva

Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem „Překlady textů z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny“ (dále jen „veřejná zakázka“)

mezi:

Centrum pro regionální rozvoj České republiky

se sídlem: U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice

zastoupené: Ing. Zdeňkem Vašákem, generálním ředitelem

IČO: 04095316

bankovní spojení: Česká národní banka

číslo účtu: 236 021/0710

kontaktní osoba: Mgr. Molak Maciej, vedoucí oddělení JS - Společný sekretariát INTERREG
V-A ČR Polsko, tel.: [REDACTED], e-mail: [REDACTED]

(dále jen „objednatel“ nebo „Centrum“) na straně jedné

a

Dodavatelé pro část A (směr překladu češtiny do polštiny):

název/jméno 1. dodavatele

Jaroslaw Radiměřský

TŁUMACZ PRZYSIĘGLY RADIMĘRSKÝ JAROSŁAW

IČ531518817

Ul. Szolc – Rogozińskiego 19/14, 02 – 777, Warszawa

název/jméno 2. dodavatele

Ing. Karína Kurková

IČ 73918482

Kpt. Nálepky 868, 739 61, Trinec

název/jméno 3. dodavatele

Restart - Magdalena Domaradzka

Ul. Piaskowa 4, 05-152, Sowia Wola

Dodavatelé pro část B (směr překladu z polštiny do češtiny):

název/jméno 1. dodavatele

Marie Grigová
IČ 72322357
Česká 719/48, 796 01, Prostějov

název/jméno 2. dodavatele

Ing. Karína Kurková
IČ 73918482
Kpt. Nálepky 868, 739 61, Třinec

název/jméno 3. dodavatele

Jarosław Radiměřský
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY RADIMĘRSKÝ JAROSŁAW
IČ531518817
Ul. Szolc – Rogozińskiego 19/14, 02 – 777, Warszawa

název/jméno 4. dodavatele

Restart - Magdalena Domaradzka
Ul. Piaskowa 4, 05-152, Sowia Wola
(dále pro každého z nich jen „**dodavatel**“) na straně druhé

I.

Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této Rámcové smlouvy (dále jen „**Smlouva**“) je zajištění rámcových dodávek služeb – překlady z češtiny do polštiny - část A, resp. z polštiny do češtiny – část B (dále jen „**překlad**“) zadávaných na základě této Smlouvy po dobu její platnosti. Rozsahy překladů jsou uvedeny v Příloze č. 1 této Smlouvy – „Specifikace jednotkových nabídkových cen“.
- 1.2 Překlady budou využity a spolufinancovány v rámci následujících projektů technické pomoci realizovaných Centrem:
 - Aktivity JS Interreg V-A 2018-2020, reg.č. CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001463 /
 - KAP Interreg V-A 2018-2020, reg. č. CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001464 /
- 1.3 Překladem se rozumí přesné a odborné přeložení českého textu poskytnutého objednatelem do polštiny, resp. polského textu do češtiny. Ve vazbě na zadávací dokumentaci výběrového řízení mohou být předmětem této Smlouvy překlady až do souhrnné výše 600.000,- Kč bez DPH a s datem uskutečnění zdanitelného plnění do 20. 12. 2023.

II.

Realizace předmětu smlouvy, zadávání dílčích veřejných zakázek

- 2.1 Pro každý směr překladu (z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny) jsou touto Smlouvou vázáni čtyři dodavatelé. Každý dodavatel souhlasí s tím, že práva a povinnosti podle této Smlouvy bude vykonávat za předpokladu, že mu bude zadána dílčí veřejná zakázka (objednávka), a to na základě vyhodnocení tzv. „minitendru“. V tomto minitendru bude podle potřeb objednatele osloven každý výše uvedený dodavatel pro příslušný směr překladu. Nabídky jednotlivých dodavatelů v minitendru budou hodnoceny podle shodných hodnotících kritérií, jaká byla využita při výběru uchazečů této Smlouvy – nabídková cena a kvalita překladu. Hodnotící kritéria a způsob hodnocení nabídek jsou pro vyloučení pochybností uvedeny v Příloze č. 2 této Smlouvy.
- 2.2 V dílčím hodnotícím kritériu „nabídková cena“ bude hodnocena výše nabídkové ceny za jednu normostranu v Kč bez DPH.
- 2.3 V dílčím hodnotícím kritériu „kvalita překladu“ bude hodnocena kvalita dvou překladů dodaných příslušným překladatelem během posledního půl roku před vypsáním konkrétního minitendru. Objednatel vybere vždy 1 NS překladu ze dvou různých překladů poslední objednávky. Pokud během posledních šesti měsíců dodavatel neplnil žádnou objednávku, využijí se předchozí poslední dodatelem dodané překlady. Jestliže dodavatel neplnil žádnou objednávku, využije se hodnocení referenčního překladu z výběrového řízení na výběr dodavatelů této Smlouvy.
- 2.4 Dodavatel je povinen objednateli nabídnout pro plnění veřejné zakázky alespoň takové podmínky, za jakých s ním byla uzavřena tato Smlouva.
- 2.5 Písemná výzva k podání nabídky do minitendru bude objednatelem zasílána elektronicky a bude obsahovat minimálně:
- informaci o předmětu veřejné zakázky (překladu), pro jejíž realizaci má být vystavena objednávka,
 - lhůtu a adresu pro podání nabídky k provedení překladu, přičemž lhůta nesmí být kratší než tři pracovní dny ode dne odeslání výzvy příslušnému dodavateli.
- 2.6 Dodavatelé podávají nabídky elektronicky a v nabídce uvedou i cenou kalkulaci, a to jak s uvedením ceny za normostranu, tak i s uvedením celkové ceny překladu. Dodavatelé jsou přitom oprávněni nabídnout i nižší ceny za překlad, než jak jsou sjednány v Příloze č. 1 této Smlouvy. Nesmí však nabídnout ceny vyšší.
- 2.7 Po vyhodnocení nabídek objednatel informuje účastníky minitendru o výsledku hodnocení a vystaví objednávku vítěznému dodavateli. V případě, že dva nebo více dodavatelů účastnících se minitendru dosáhnou v hodnocení shodný počet bodů, budou tito informováni objednatelem o této skutečnosti a o vítězi minitendru rozhodně los. Dodavatel může získat novou zakázku pouze v případě, že má vystavenou a nedokončenou maximálně jednu dřívější zakázku. Nedokončenou zakázkou se rozumí taková zakázka, u které k jejímu splnění zbývá alespoň 10%.

- 2.8 Pro případ, že vítězný dodavatel nebude moci plnit termín dílčího překladu, vystaví objednatel náhradní objednávku dodavateli s druhou nejlepší nabídkou a to maximálně do výše poloviny NS vítězné objednávky. Náhradní objednávku lze využít jen za uvedené podmínky, dokud není objednávka vítěze minutendru dokončena.
- 2.9 V případě dílčích překladů bude objednatel zasílat postupně příslušné texty až do výše počtu normostran uvedených v objednávce a dodavatel bude povinen do stanovené dodací lhůty (od doručení konkrétního textu k překladu) dodat příslušný dílčí překlad. Pokud dodavatel nebude z jakýchkoliv důvodů schopen dílčí překlad zajistit, musí tuto skutečnost neprodleně sdělit objednateli, který tento překlad zadá dodavateli nabízejícímu v minutendru druhé nejlepší podmínky (obdobně platí pro dalšího dodavatele).
- 2.10 Po splnění objednávky, vystaví dodavatel fakturu za dílčí překlady provedené a předané objednateli. Nedílnou součástí faktury bude příloha, která bude obsahovat výčet provedených a předaných překladů.

III.

Práva a povinnosti dodavatele

- 3.1 Dodavatel je povinen mít zřízeno kontaktní místo, na kterém bude přijímat elektronické výzvy k podání nabídky na plnění dílčí veřejné zakázky (minutendru) a objednávky (texty k překladu). Za tato místa se považují následující elektronické adresy:

Část A (směr překladu Č/P)

1. dodavatel: [redacted]
2. dodavatel: [redacted]
3. dodavatel: [redacted]

Část B (směr překladu P/Č):

1. dodavatel: [redacted]
2. dodavatel: [redacted]
3. dodavatel: [redacted]
4. dodavatel: [redacted]

- 3.2 Dodavatel je povinen reagovat na výzvu objednatele k minutendru bez zbytečného odkladu.
- 3.3 Dodavatel je povinen provést objednaný překlad v době stanovené objednatelem, a to překlady do 10 normostran budou dodány do 2 pracovních dnů, překlady do 20 normostran do 3 pracovních dnů a překlady do 40 normostran do 4 pracovních dnů, vždy počítáno ode dne doručení objednávky, a s tím, že překlady provádí osobně oslovený dodavatel.
- 3.4 Dodavatel je povinen provádět překlady s maximální odbornou péčí a dbát zájmů objednatele v případě, že mu byla objednatelem vystavena objednávka překladu.
- 3.5 Dodavatel nesmí sdělit ani zpřístupnit překládané informace, dokumenty a jejich překlady třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele a je povinen učinit nezbytná opatření k jejich zajištění před neoprávněným zpřístupněním, odcizením či jinému zneužití, přičemž tyto povinnosti zůstávají v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti a účinnosti této Smlouvy. Tím není dotčena povinnost poskytovat informace podle zákona

- č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, ani povinnosti dodavatele dle čl. 3.7 až 3.10 této Smlouvy, přičemž povinnost mlčenlivosti dle tohoto odstavce se nevztahuje na informace, dokumenty a překlady.
- které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku Smlouvy ze strany Dodavatele,
 - které jsou Dodavateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím od Objednatele,
 - jejichž sdělení vyžadují platné a účinné právní předpisy.
- 3.6 Dodavatel prohlašuje, že není žadatelem ani příjemcem podpory ze strukturálních fondů a Fondu soudržnosti.
- 3.7 Dodavatel se zavazuje po dobu platnosti této Smlouvy a zároveň po dobu 10 let počínající 1. ledna následujícího kalendářního roku poté, kdy Dodavatel ukončí poskytování předmětu plnění dle této Smlouvy, nejméně však do 31. 12. 2030, nebo po dobu danou právními předpisy ČR pro archivaci dokladů, je-li delší, umožnit zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (MPSV ČR, Ministerstva financí ČR, Ministerstva pro místní rozvoj, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) kontrolu účetních dokladů souvisejících s realizací veřejné zakázky, na základě níž poskytuje předmět plnění této Smlouvy a vytvořit jim podmínky provedení kontroly vztahující se k realizaci minitendru a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
- 3.8 Dodavatel je povinen uchovávat veškeré dokumenty související s realizací zadávacího řízení do konce roku 2030, a to způsobem obdobným dle zákona č. 499/2004 Sb., o archivnictví a spisové službě, v platném znění.
- 3.9 Objednatel je oprávněn provádět monitoring a kontrolu realizace provádění předmětu plnění z pohledu naplňování účelu a předmětu plnění Smlouvy. V rámci monitoringu a kontrol je dodavatel povinen umožnit objednateli přístup ke všem dokladům souvisejícím s realizací předmětu plnění.
- 3.10 Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 3.11 Dodavatel je povinen všechny případné písemné zprávy, písemné výstupy a prezentace související s touto Smlouvou opatřit vizuální identitou projektů dle Pravidel pro provádění informačních a propagačních opatření. Dodavatel tímto prohlašuje, že je ke dni nabytí účinnosti této Smlouvy s těmito pravidly seznámen.
- 3.12 Dodavatel výslovně prohlašuje, že ve Smlouvě není obsaženo obchodní tajemství ani jiné informace označené jako důvěrné a dodavatel tak souhlasí s uveřejněním jejího úplného znění a v souladu s ust. § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek a s ust. § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv); obdobné se vztahuje na jednotlivé dílčí smlouvy založené objednávkami na základě této Smlouvy
- 3.13 Dodavatel jako postupitel nesmí bez předchozího písemného souhlasu objednatel postoupit jakoukoliv pohledávku za objednatel plynoucí, týkající se či související s touto Smlouvou na třetí osobu jako postupníka.

- 3.14 Dodavatel nesmí jednostranně započítat jakoukoliv svoji pohledávku za objednatel plynoucí, týkající se či související s touto Smlouvou proti jakékoliv pohledávce objednatele za dodavatelem.

IV.

Práva a povinnosti objednatele

- 4.1 Objednatel je povinen předat dodavateli včas úplné informace potřebné k řádnému zajištění překladu, jakož i poskytnout jinou potřebnou součinnost.
- 4.2 V případě, že objednatel musí zajistit překlad textu urgentně a není možné provést minutendru, může přidělit zakázku (vystavit objednávku) tomu dodavateli, který byl ve výběrovém řízení pro tuto Smlouvu nejlépe hodnocen pro daný typ překladu a může zakázku akceptovat.

V.

Cena a platební podmínky

- 5.1 Cena za každé plnění objednávky bude stanovena na základě údajů – nabídkových cen uvedených v minutendru. Dodavatel bude fakturovat ceny nabídnuté v minutendru dle skutečně provedeného překladu, přičemž cena za normostranu v minutendru nesmí přesáhnout maximální výši ceny za normostranu uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy. Normostranou se rozumí 1.800 znaků cílového textu včetně mezer.
- 5.2 Ceny zahrnují veškeré náklady dodavatele spojené s poskytnutím služeb, včetně nákladů na dopravu a veškerých poplatků a daňových zatížení.
- 5.3 Smluvní strany se dohodly, že cena nebude hrazena ani z části zálohově.
- 5.4 Dodavateli vznikne právo na zaplacení ceny až řádným a včasným doručením překladu. Cena je splatná na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného v Kč dodavatelem objednateli, a to minimálně do 21 dnů ode dne jeho doručení objednateli. Dodavatel je oprávněn vystavit fakturu až po řádném poskytnutí fakturovaných služeb. K dříve vystavené faktuře se nepřihlíží a objednatel je oprávněn vrátit ji dodavateli.
- 5.5 Faktury dodavatele musí splňovat náležitosti stanovené právními předpisy a touto Smlouvou pro daňový doklad (plátce DPH) nebo pro účetní doklad (neplátce DPH) a musí být doručeny objednateli na adresu Centra pro regionální rozvoj České republiky, U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice. Faktura či její příloha musí obsahovat číslo této Smlouvy, označení veřejné zakázky, v jejímž rámci jsou překlady realizovány, výčet provedených a předaných překladů a v záhlaví mít uveden název a číslo projektu dle čl. 1.2 této Smlouvy, v rámci něhož je zakázka realizována (ten je sdělen v objednávce), jakož i rozpis ceny překladu, a to jak uvedením ceny za normostranu, tak i celkové ceny za překlad každého dokumentu.
- 5.6 V případě zajišťování dílčích překladů si jak dodavatel, tak objednatel vedou přehled stavu plnění objednávky ke dni vystavení faktury.
- 5.7 Pokud faktura nebude obsahovat všechny zákonem stanovené nebo sjednané náležitosti, nebo bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou částky vyúčtované ve vrácené faktuře.

Nová 21ti denní lhůta splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo nové faktury dodavatelem objednateli.

- 5.8 Protože jednotlivé překlady, kterými se naplňuje příslušná objednávka, vycházejí ze skutečných požadavků a navíc není možné přesně odhadnout délku cílového textu v normostraně, může dojít k částečnému překročení výsledného počtu normostran uvedených v příslušné objednávce. Z tohoto důvodu se připouští tolerance 5% navýšení fakturace příslušné objednávky v závislosti na maximálně 5 % navýšení množství realizovaných překladů. V ostatních případech platí, že ceny jsou sjednány jako nepřekročitelné a jediným důvodem pro jejich změnu (zvýšení) je změna platné sazby daně z přidané hodnoty v průběhu účinnosti této Smlouvy. V takovém případě budou ceny upraveny v souladu s platnou právní úpravou.
- 5.9 Dodavatel dodá objednateli fakturu ve dvou vyhotoveních za účelem potřeby objednatele prokazovat způsobilé výdaje.
- 5.10 Poslední faktura v kalendářním roce musí být předána objednateli nejpozději do 20. prosince příslušného kalendářního roku.
- 5.11 Dodavatelé berou na vědomí, že objednatel je identifikovanou osobou k DPH, protože DPH jako příjemce služeb poskytovaných ze zahraničí za službu, která mu byla poskytnuta zahraničním dodavatelem.

VI.

Smluvní pokuty

- 6.1 Objednatel se zavazuje v případě prodlení se zaplacením dohodnuté úplaty podle objednávky zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,03 % z ceny plnění bez DPH, s jejímž zaplacením je objednatel v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.
- 6.2 V případě nepředání překladu dodavatelem do stanovené doby objednatel nebude povinen dodaný překlad uhradit. V případě, že se dodavatel ocitne v prodlení s řádným dodáním hotového překladu delším než dvojnásobek doby sjednané v čl. 3.3 této Smlouvy, má objednatel vůči dodavateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši poloviny sjednané ceny překladu (dle příslušného počtu normostran). Smluvní pokuta se neuplatňuje v případě, že dodavatel v den přijetí dílčího překladu oznámil objednateli závažné důvody, pro které nemůže závazek splnit. V případě neplnění sjednaných závazků či avizovaných překážek na straně dodavatele překladu, má objednatel právo zadat objednávku dalšímu dodavateli vyhodnocenému v minutendru.
- 6.3 Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Objednatel má právo na plnou náhradu škody vzniklou z porušení povinnosti zajištění smluvní pokutou.

VII.

Ochrana osobních údajů

- 7.1 Dodavatel se zavazuje při plnění této Smlouvy a jednotlivých smluv uzavřených v minutendrech dodržovat Pravidla GDPR, která jsou obsažena v Příloze č. 3 této Smlouvy, která je její nedílnou součástí.

VIII.

Platnost smlouvy

- 8.1 Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od okamžiku účinnosti Smlouvy až do 31. 12. 2023. Jestliže součet vystavených objednávek nedosáhne výše prostředků uvedených v článku I. této smlouvy, může být smlouva prodloužena dodatkem až o jeden rok.
- 8.2 Zánikem této Smlouvy dle předchozího odstavce ovšem není dotčena povinnost dodavatele poskytnout překlady objednané před jejím zánikem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- 8.3 Zánikem této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti dodavatele sjednané v čl. 3.7 až 3.14 této Smlouvy ani povinnost mlčenlivosti dle čl. 3.5 této Smlouvy ani práva kterékoliv ze smluvních stran na úhradu újmy či smluvních pokut v důsledku porušení této smlouvy před koncem její platnosti.

IX.

Ukončení smlouvy

- 9.1 Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit za podmínek stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami, resp. nároky na smluvní pokuty vzniklé do účinnosti odstoupení zůstávají odstoupením od Smlouvy nedotčeny.
- 9.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy či objednávky v případě podstatného porušení podmínek této Smlouvy nebo objednávky. Za podstatné porušení podmínek se považuje zejména porušení povinnosti dodavatele stanovené touto Smlouvou, např. opakovaná špatná kvalita překladů, opakované prodlení s plněním ve stanovených termínech, vyfakturování nepředaného překladu nebo vyfakturování překladu za vyšší než sjednanou cenu apod.
- 9.3 Odstoupení od Smlouvy musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno pátým dnem od jeho odeslání v poštovní zásilce s dodejkou na adresu sídla uvedenou v úvodu této Smlouvy.
- 9.4 Smlouva může být ukončena také písemnou výpovědí ze strany objednavatele, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena čtrnáctým dnem od jejího odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.
- 9.5 Pokud bude tato Smlouva ukončena jen ve vztahu k některému z dodavatelů, zůstává i nadále platná ve vztahu ke zbývajícím dodavatelům.

X.

Závěrečná ustanovení

- 10.1 Tato Smlouva, objednávky a vztahy mezi smluvními stranami touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména ustanoveními občanského zákoníku. Spory vzniklé ze závazkových vztahů založených touto Smlouvou nebo objednávkami, či vztahy s nimi související budou rozhodovány věcně a místně příslušnými soudy České republiky.

- 10.2 Za objednatele jednájí osoby, které jsou k tomu oprávněny rozhodnutím statutárního zástupce objednatele, tedy zejména vedoucí JS INTERREG V-A ČR-Polsko či jeho zástupce.
- 10.3 Nedílnou součástí této Smlouvy je:
Příloha č. 1 - „Specifikace jednotkových nabídkových cen“.
Příloha č. 2 - „Hodnotící kritéria a způsob hodnocení nabídek“.
Příloha č. 3 - „Pravidla GDPR“.
- 10.4 Tato Smlouva je vyhotovena v 6 (šesti) stejnopisech s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každý z dodavatelů a jeden objednatel.
- 10.5 Veškeré změny této Smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků schválených všemi smluvními stranami.
- 10.6 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a s tímto uveřejněním souhlasí. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní strany a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
- 10.7 Smluvní strany dále berou na vědomí, že pokud předmět plnění dílčí smlouvy uzavřené podle této Smlouvy přesáhne peněžní částku ve výši 50.000,- Kč bez DPH, tak ke své účinnosti vyžaduje taková dílčí smlouva uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), s tím, že s tímto uveřejněním takové dílčí smlouvy souhlasí.
- 10.8. Na důkaz této skutečnosti účastníci této Smlouvy připojují své elektronické podpisy (tj. zaručený elektronický podpis či kvalifikovaný elektronický podpis), a to v souladu s ust. 561 odst. 1 občanského zákoníku a zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce.

V Praze dne

Jaroslav Radiměřský

.....
Za objednatele:

Za 1. dodavatele Části A:

Ing. Karína Kurková

Za 2. dodavatele Části A:

RESTART Magdalena Domaradzka

Za 3. dodavatele Části A:

Marie Grigová

Za 1. dodavatele Části B:

Ing. Karína Kurková

Za 2. dodavatele Části B:

Jaroslav Radiměřský

Za 3. dodavatele Části B:

RESTART Magdalena Domaradzka

Za 4. dodavatele Části B:

Příloha č. 1

Specifikace jednotkových nabídkových cen

1.dodavatel části A a 3.dodavatel části B – Jaroslav Radiměřský

| Název | Popis typu překladu | Počet | NS | Cena bez ¹ DPH | Samostatné DPH | Cena včetně DPH |
|---------------|---|----------|------------|------------------------------|-------------------|--------------------|
| Část A | Překlady z češtiny do polštiny | x | x | x | x | x |
| <i>TypA1</i> | Překlad z češtiny do polštiny – středně rozsáhlé překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | --- | |
| <i>TypA2</i> | Překlad z češtiny do polštiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více) ² | x | 1 | | --- | |
| Část B | Překlady z polštiny do češtiny | x | x | | x | |
| <i>TypB1</i> | Překlad z polštiny do češtiny – střední překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | --- | |
| <i>TypB2</i> | Překlad z polštiny do češtiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více NS) ² | x | 1 | | --- | |

2.dodavatel části A a 2.dodavatel části B – Ing. Karína Kurková

| Název | Popis typu překladu | Počet | NS | Cena bez ¹ DPH | Samostatné DPH | Cena včetně DPH |
|---------------|---|----------|------------|------------------------------|-------------------|--------------------|
| Část A | Překlady z češtiny do polštiny | x | x | x | x | x |
| <i>TypA1</i> | Překlad z češtiny do polštiny – středně rozsáhlé překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | | |
| <i>TypA2</i> | Překlad z češtiny do polštiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více) ² | x | 1 | | | |
| Část B | Překlady z polštiny do češtiny | x | x | | | |
| <i>TypB1</i> | Překlad z polštiny do češtiny – střední překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | | |
| <i>TypB2</i> | Překlad z polštiny do češtiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více NS) ² | x | 1 | | | |

3.dodavatel části A a 4. dodavatel části B – RESTART Magdalena Domaradzka

| Název | Popis typu překladu | Počet | NS | Cena bez ¹ DPH | Samostatné DPH | Cena včetně DPH |
|---------------|---|----------|------------|------------------------------|-------------------|--------------------|
| Část A | Překlady z češtiny do polštiny | x | x | x | x | x |
| <i>TypA1</i> | Překlad z češtiny do polštiny – středně rozsáhlé překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | | |
| <i>TypA2</i> | Překlad z češtiny do polštiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více) ² | x | 1 | | | |
| Část B | Překlady z polštiny do češtiny | x | x | | | |
| <i>TypB1</i> | Překlad z polštiny do češtiny – střední překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | 3 | | |
| <i>TypB2</i> | Překlad z polštiny do češtiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více NS) ² | x | 1 | 3 | | |

1.dodavatel části B – Marie Grigová

| Název | Popis typu překladu | Počet | NS | Cena bez ¹ DPH | Samostatné DPH | Cena včetně DPH |
|---------------|---|----------|------------|------------------------------|-------------------|-----------------------|
| Část A | Překlady z češtiny do polštiny | x | x | x | x | x |
| <i>TypA1</i> | Překlad z češtiny do polštiny – středně rozsáhlé překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | | |
| <i>TypA2</i> | Překlad z češtiny do polštiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více) ² | x | 1 | | | |
| Část B | Překlady z polštiny do češtiny | x | x | x | x | x |
| <i>TypB1</i> | Překlad z polštiny do češtiny – střední překlady | 1 | 100 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (1-10 NS) ² | x | 1 | | | |
| <i>TypB2</i> | Překlad z polštiny do češtiny – překlady velkého rozsahu | 1 | 200 | | | |
| x | Postupně překlad několika dávek různých textů (10 a více NS) ² | x | 1 | | | |

¹ U nebarevného řádku je uvedena cena za jednu normostranu, u bledě barevného řádku cena za všechny strany příslušného typu překladu, u výrazně barevného za část celkem

² Zakázku získá jeden dodavatel. Ten obdrží postupně různé texty (celkový počet NS je uveden ve sloupci „NS“), které vždy dodá zadavateli přeložené do doby uvedené v RS. Dodanou práci dodavatel fakturuje měsíčně.

Příloha č. 2

Hodnotící kritéria a způsob hodnocení nabídek

Nabídky v minitendrech budou hodnoceny podle kritéria „nejlepší ekonomická výhodnost nabídky“. Kritéria pro hodnocení nabídek jsou:

| Číslo kritéria | Název kritéria | Váha kritéria v % |
|----------------|------------------------|-------------------|
| 1 | nabídková cena bez DPH | 60 |
| 2 | kvalita překladu | 40 |

Hodnotí se každá část nabídky zvlášť – nejdřív nabídky překladů do polštiny, poté nabídky překladů do češtiny. V každé části se hodnotí nabídky pro každý typ překladu zvlášť (A1 a A2 resp. B1 a B2). Hodnocení nabídky pro každou část se určí váženým průměrem z hodnocení obou typů překladů. Váhy jednotlivých typů překladů jsou: typ A1(B1)=50%, typ A2(B2)=50%. Hodnocení nabídky každého překladu probíhá podle níže uvedeného postupu a jsou při tom uplatněny váhy kritérií 1 a 2 uvedené výše.

Nabídkovou cenou bez DPH se rozumí cena jedné normostrany za příslušný typ překladu (v nabídce se uvádí rovněž cena příslušného počtu normostran). Pro číselně vyjádřitelné dílčí kritérium „nabídková cena bez DPH“ získá nabídka bodovou hodnotu, která vznikne součinem čísla 100 a poměru hodnoty nejvhodnější nabídky k hodnotě nabídky. Nejvhodnější nabídka má ze všech předložených nabídek nejnižší hodnotu (cena nabídky) a je uplatněna váha kritéria.

Nejnižší nabídková cena v Kč / hodnocená nabídková cena v Kč x 100 x 0,6.

Kvalita překladu: Pro číselně nevyjádřitelné dílčí kritérium „kvalita překladu“ bude „referenční překlad“ (definice viz níže) ohodnocen na stupnici 0 – 100 bodů. Účastník, který provedl nejlepší překlad, obdrží za toto dílčí kritérium 100 bodů. Ostatní dodavatelé získají takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění kvality dodaného překladu ve vztahu k nejvýhodnější nabídce. Následně bude uplatněna váha kritéria.

Referenční překlad pro účely tohoto kritéria bude zjištěn takto: bude hodnocena kvalita dvou překladů dodaných příslušným dodavatelem během posledního půl roku před vypsáním konkrétního minitendru. Objednatel vybere vždy 1 NS překladu ze dvou různých překladů poslední objednávky. Pokud během posledních šesti měsíců dodavatel neplnil žádnou objednávku, využijí se předchozí poslední dodatelem dodané překlady. Jestliže dodavatel neplnil žádnou objednávku, využije se hodnocení referenčního překladu z výběrového řízení na výběr dodavatelů této Smlouvy.

Hodnocený překlad / nejlepší překlad x 100 x 0,4

Příloha č. 3

Pravidla GDPR

Zpracování osobních údajů

1. Dodavatel jakožto zpracovatel osobních údajů (dále také jen „**Zpracovatel**“) a objednatel jakožto správce osobních údajů (dále také jen „**Správce**“) se zavazují, v souvislosti se touto Smlouvou, postupovat v souladu s právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů, zejména v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**Nařízení GDPR**“) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v platném znění.
2. Zpracovatel prohlašuje a potvrzuje, že ve smyslu všech výše uvedených právních předpisů se považuje a bude považovat za zpracovatele osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 8 Nařízení GDPR, se všemi pro něj vyplývajícími důsledky a povinnostmi. Správce je a bude nadále považován za správce osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 7 Nařízení GDPR, se všemi pro něj vyplývajícími důsledky a povinnostmi.
3. Ustanovení o vzájemných povinnostech Správce a Zpracovatele při zpracování osobních údajů zajišťuje, že nedojde k nezákonnému použití osobních údajů týkajících se subjektů údajů ve smyslu čl. 4 odst. 1 Nařízení GDPR ani k jejich předání do rukou neoprávněné třetí strany. Smluvní strany se dohodly na podmínkách zajištění odpovídajících opatření k zabezpečení ochrany osobních údajů a základních práv a svobod subjektů údajů při zpracování osobních údajů Zpracovatelem.
4. Zpracovatel se zavazuje zpracovávat pouze a výlučně ty osobní údaje, které jsou nutné k výkonu jeho činnosti dle této Smlouvy.
5. Zpracovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje, ke kterým má přístup na základě této Smlouvy či v souvislosti s jejím plněním pouze a výlučně po dobu účinnosti této Smlouvy.
6. Zpracovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze v souladu s účelem této Smlouvy.
7. Zpracovatel je povinen se při zpracování osobních údajů řídit písemnými pokyny Správce, budou-li mu uděleny. Za písemnou formu se považuje i elektronická komunikace, včetně emailu. Zpracovatel je povinen neprodleně informovat Správce, pokud dle jeho názoru udělený pokyn Správce porušuje Nařízení GDPR nebo jiné předpisy na ochranu osobních údajů.
8. Zpracovatel nesmí ani k částečnému výkonu svých práv či plnění svých povinností z této Smlouvy užít jakékoliv třetí osoby, které nejsou zavázány mlčenlivostí ohledně veškeré činnosti související s touto smlouvou, zejm. pak k mlčenlivosti ve vztahu ke všem osobním údajům, ke kterým budou mít přístup a/nebo se kterými přijdou do kontaktu.
9. Zpracovatel je povinen dle čl. 32 Nařízení GDPR bez zbytečného odkladu přijmout, s ohledem na stav techniky, náklady na provedení, povahu, rozsah, kontext a účely zpracování i k různě pravděpodobným a různě závažným rizikům pro práva a svobody fyzických osob, vhodná technická a organizační opatření, aby zajistil úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku, zejm. pak osobní údaje zabezpečit vůči náhodnému či nezákonnému zničení, ztrátě, změně, zpřístupnění neoprávněným stranám, zneužití či jinému způsobu zpracování v rozporu s Nařízením GDPR.
10. Zpracovatel je povinen bez zbytečného odkladu písemně seznámit Správce s jakýmkoliv podezřením na porušení nebo skutečným porušením bezpečnosti zpracování osobních údajů, ke kterým má Zpracovatel přístup na základě této Smlouvy či v souvislosti s jejím plněním, zejména s jakoukoliv odchylkou od udělených pokynů, odchylkou od

sjednaného přístupu pro Správce, plánovaným zveřejněním, upgradem, testy apod., kterými může dojít k úpravě nebo změně zabezpečení nebo zpracování osobních údajů, jakýmkoliv podezřením z porušení důvěrnosti, jakýmkoliv podezřením z náhodného či nezákonného zničení, ztráty, změny, zpřístupnění neoprávněným stranám, zneužití či jiného způsobu zpracování osobních údajů v rozporu s Nařízením GDPR. Správce bude neprodleně seznámen s jakýmkoliv podstatným porušením těchto ustanovení o zpracování dat.

11. Zpracovatel není oprávněn, ve smyslu čl. 28 Nařízení GDPR, zapojit do zpracování osobních údajů dalšího zpracovatele (zákaz řetězení zpracovatelů), bez předchozího písemného souhlasu Správce. Plní-li Zpracovatel své povinnosti při zpracování osobních údajů pomocí dalšího zpracovatele, byť se souhlasem Správce, odpovídá Správci, jako by plnil sám.
12. Zpracovatel je povinen a zavazuje se k veškeré součinnosti se Správcem, o kterou bude požádán v souvislosti se zpracováním osobních údajů nebo která mu přímo vyplývá z Nařízení GDPR. Zpracovatel je v této souvislosti zejména povinen na písemnou žádost Správce zpřístupnit Správci svá písemná technická a organizační bezpečnostní opatření a umožnit mu případnou kontrolu, audit či inspekci dodržování předložených technických a organizačních bezpečnostních opatření, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do tří (3) pracovních dní od doručení písemné žádosti Správce.
13. Po skončení účinnosti této Smlouvy je Zpracovatel povinen všechny osobní údaje, které má v držení vymazat, a pokud je dosud nepředal Správci, předat je Správci a dále vymazat všechny existující kopie. To neplatí, je-li Zpracovatel povinen ukládat osobní údaje i po skončení účinnosti této Smlouvy dle příslušných právních předpisů.
14. Poruší-li Zpracovatel či třetí osoba užitá Zpracovatelem k plnění této Smlouvy (poddodavatel) kteroukoliv povinnost týkající se či související se zpracováním osobních údajů, ať již vyplývá z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. nebo z jiných právních předpisů či z této Smlouvy, a Správci bude v důsledku takového porušení pravomocně uložena pokuta, zejména ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů, zavazuje se Zpracovatel na výzvu Správce, k níž bude přiloženo pravomocné rozhodnutí o uložení pokuty, zprostit Správce takového dluhu včetně veškerého příslušenství, a to uhrazením pokuty orgánu, který ji uložil Správci, a to nejpozději do konce lhůty k zaplacení pokuty uvedené v pravomocném rozhodnutí o jejím uložení. Uhradí-li Správce pravomocně uloženou pokutu dříve než Zpracovatel, zavazuje se Zpracovatel poskytnout Správci peněžitou náhradu rovnající se výši takto Správcem uhrazené pokuty, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení písemné výzvy Správce, k níž bude přiloženo pravomocné rozhodnutí o uložení pokuty a doklad o jejím zaplacení.
15. Poruší-li Zpracovatel či třetí osoba užitá Zpracovatelem k plnění této Smlouvy (poddodavatel) kteroukoliv povinnost týkající se či související se zpracováním osobních údajů, ať již vyplývá z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. nebo z jiných právních předpisů či z této Smlouvy, a vznikne-li v souvislosti s takovým porušením třetí osobě jako subjektů údajů materiální či nemateriální újma, zavazuje se Zpracovatel takovou újmu v plném rozsahu nahradit poškozené třetí osobě. Uplatní-li poškozená třetí osoba pohledávku na náhradu takové újmy přímo u Správce, tak o tom Správce písemně vyrozumí Zpracovatele, který bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení tohoto vyrozumění, zprostit Správce takového dluhu včetně veškerého příslušenství, a to jeho uhrazením poškozené třetí osobě. Uhradí-li Správce poškozené třetí osobě pohledávku na náhradu materiální či nemateriální újmy dříve než Zpracovatel, zavazuje se Zpracovatel poskytnout Správci peněžitou náhradu rovnající se výši takto Správcem uhrazené pohledávky, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději

však do pěti (5) pracovních dní od obdržení výzvy Správce k jejímu zaplacení, k níž bude přiložen doklad o jejím zaplacení třetí osobě.

16. Smluvní strany se dohodly, že porušení kterékoliv povinnosti Zpracovatele plynoucí z právních předpisů v oblasti ochrany osobních údajů, zejména z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. či z této Smlouvy, představuje podstatné porušení této Smlouvy, pro které je Správce oprávněn od této Smlouvy písemně odstoupit. Odstoupením tato smlouva zaniká, a to ke dni jeho doručení Zpracovateli.
-